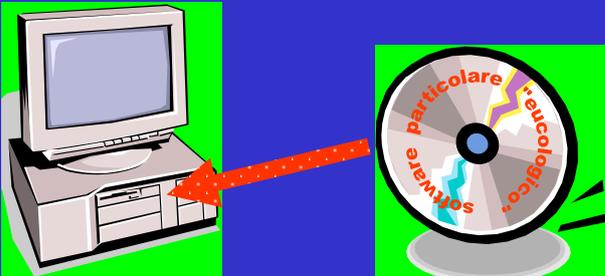


**PARTE SECONDA**

**LA RICERCA  
DEL SOFTWARE  
PER L'ANALISI  
DEI  
FORMULARI ANAFORICI**



**Dove possiamo trovare  
il SOFTWARE per aprire  
la PREGHIERA EUCARISTICA ?**

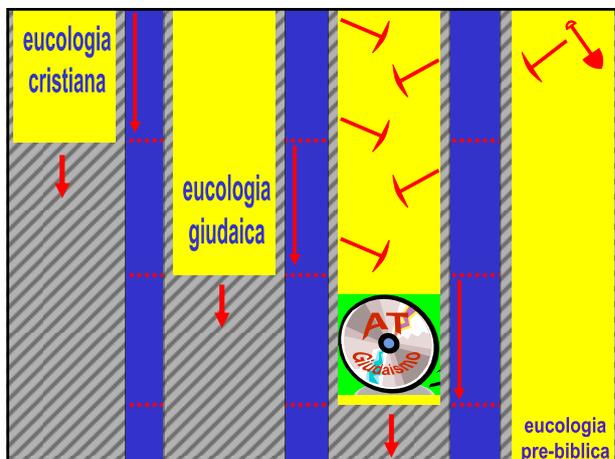
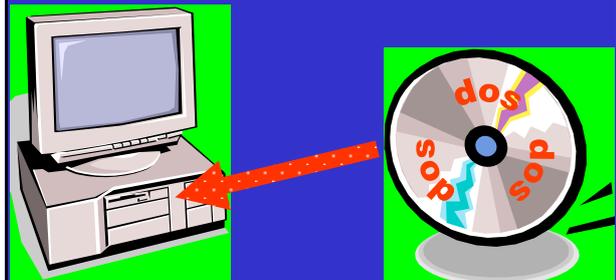


**Dove  
possiamo  
trovare  
la CHIAVE  
per aprire  
la PORTA ?**



**Risposta: Il software per aprire l'anafora..  
Lo troveremo scavando nella  
TRADIZIONE  
dell'eucologia pre-anaforica**

**Dove possiamo trovare  
il SOFTWARE per aprire  
il COMPUTER ?**



## La dinamica letterario-teologica della riconciliazione rituale

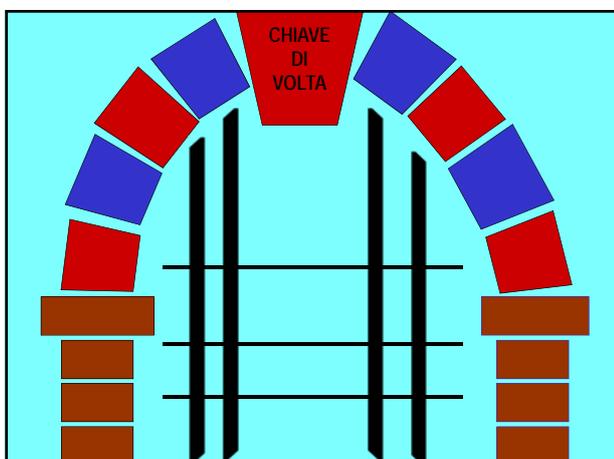
pp. 276-328      pp. 199-244      pp. 187-231



### L'ARCO DI AUGUSTO AD AOSTA

Costruito nel 25 a.C. per commemorare la vittoria delle truppe romane del console Aulo Terenzio Varrone sulle fiere tribù locali dei Salassi e quale omaggio ad Augusto. L'arco onorario, a un solo fornice, è alto 11,50 metri e misura 8,81 metri alla volta. È considerato il simbolo della città di Aosta.

Come per la COSTRUZIONE DI UN PONTE è importante calcolare le spinte e i giochi di forze, così nella COSTRUZIONE DI UNA PREGHIERA EUCARISTICA è essenziale prestare attenzione all'interazione dinamica tra i vari elementi che la compongono.



Se hai rispettato i giochi di forze, sull'arco di Augusto ci può passare il treno!

**NOI** siamo...

- ❑ gli **INGEGNERI** della *preghiera liturgica*
- ❑ gli **ARCHITETTI** della *preghiera liturgica*
- ❑ i **GEOMETRI** della *preghiera liturgica*
- ❑ i **CAPICANTIERE** della *preghiera liturgica*
- ❑ i **MURATORI** della *preghiera liturgica*

Guai a noi...  
se non conosciamo la sua struttura  
e le leggi che la governano!  
Saremo colpevoli... faremo dei disastri!!!



**CHIAVE DI VOLTA**

La nozione di **ALLEANZA**  
è la chiave di volta  
di tutto il messaggio  
**AT & NT!**

Se hai capito quella,  
hai capito **TUTTO**;  
se non hai capito quella,  
non hai capito **NIENTE**.

**ברית (berit) → διαθήκη**

**δια-τίθημι** = *dis-pono, dis-pongo*  
= convenire in una medesima relazione provenendo  
da livelli di appartenenza dis-uguali (LXX + NT)

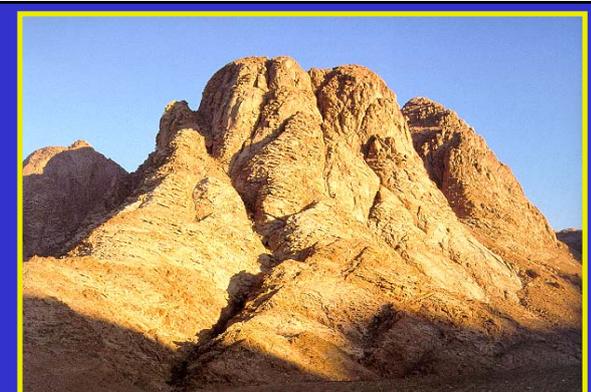
NB: **non συνθήκη** (Aquila e Simmaco).

**CONCEZ. SACRALE:**

- **partner superiore**, ingigantito al massimo
- **partner inferiore**, rimpicciolito al minimo

**LA TIPOLOGIA D'ALLEANZA & LE 5 FORME D'ALLEANZA**

- 1 **INGIUNZIONE DI ALLEANZA (Gs 24,2-15)**
- 2 **ADESIONE ALL'ALLEANZA (Dt 26,5-10)**
- 3 **RIB CONTRO ISRL (Dt 32,4-25)**
- 4 **RIB CONTRO DIO (Sal 44)**
- 5 **TODÀ (Ne 9,6-37)**

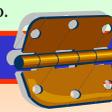


Il monte Sinai, dove Dio **"ingiunge"** a Israele di entrare nella *berit*

**1 INGIUNZIONE DI ALLEANZA (Gs 24,2-15)**

Di là dal Fiume **abitavano** i v/ padri e **servivano** dèi stranieri...  
e **presi** il padre vostro Abramo... Giacobbe e i suoi figli **scesero** in Egitto...  
E **mandai** Mosè e **percossi** l'Egitto e **feci uscire** voi e i vostri padri...  
e **veniste** al mare e gli Egiziani **inseguirono** i v/ padri fino al mare...  
e **gridarono** al Signore e **condussi** sopra di essi il mare...  
e i vostri occhi **videro**... e **abitaste** nel deserto...  
E vi **condussi** alla terra degli Amorrei e **combatte**rono contro di voi...  
e li **diedi** nella vostra mano ... E **sorse** Balak e vi **liberai** dalla sua mano...  
E **passaste** il Giordano e **combatte**rono contro di voi...  
e li **diedi** nella vostra mano...: non con la v/ spada né con il v/ arco...  
E vi **diedi** una terra città, vigne e oliveti: voi ne state mangiando.

**E ORA, temete** il Signore...  
e **servitelo** con integrità e fedeltà!



**2 ADESIONE ALL'ALLEANZA (Dt 26,5-10)**

Arameo errante **era** mio padre... e scese in Egitto...  
e **divenne** nazione grande...  
e gli Egiziani ci **fecero** del male...  
e **gridammo** al Signore...  
e il Signore **ascoltò** la n/ voce...  
e il Signore ci **fece uscire** dall'Egitto  
con segni e prodigi...  
E ci **condusse** a questo Luogo...  
e ci **diede** questa terra:  
terra stillante latte e miele.

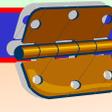
E.ORA, ecco: ho portato  
i frutti del suolo  
che mi hai dato!



**5 TODÀ (Ne 9,6-37)**

Tu solo sei il Signore... Tu **eleggesti** Abram... e **facesti** con lui l'alleanza...  
E **vestesti** l'afflizione dei nostri padri in Egitto...  
E il mare **dividesti** dinanzi a loro... e con la colonna li **conducesti**...  
e sul monte Sinai **discendesti**... e **facesti loro conoscere** il sabato...  
e **desti** loro pane dal cielo... Ma essi **si comportarono-con-superbia**...  
ma tu **non li abbandonasti**... Anche quando **si fecero** un vitello fuso...  
tu **non li abbandonasti**: per 40 anni li **nutristi** nel deserto...  
E **vennero e possedettero** la terra... e **presero** città, terreni, case, cisterne,  
vigne e uliveti e alberi da mangiare... e **mangiarono** e **si saziarono**...  
e **recalcitrarono**... e li **desti** in mano ai tribolatori... e **gridarono** a te...  
e li **liberasti** molte volte... Ma essi **agirono-con-superbia**...  
e **pazientasti** con essi molti anni... poiché un Dio misericordioso sei tu.

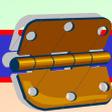
E.ORA, Dio nostro, **non sia poca cosa** dinanzi a te  
tutta questa prova che ha trovato noi!



**3 RIB CONTRO ISRL (Dt 32,4-25)**

Ricorda i giorni antichi... quando l'Altissimo **divideva** le nazioni...  
porzione del Signore **fu** il suo popolo...  
Lo **trovò** in una terra deserta... come un'aquila lo **portò**...  
Il Signore solo lo **condusse**... lo **fece cavalcare** sulle alture della terra...  
lo **nutrì** con i prodotti...  
E **mangiò**, e **si saziò**... e **recalcitrò**... lo **resero geloso**...  
Hai **dimenticato** Dio...

E vide il Signore e disse:  
**nasconderò** il mio volto...  
il fuoco **mangerà** la terra...  
la spada li **priverà**...!



**1 Gs 24,2-15**   **2 Dt 26,5-10**   **3 Dt 32,4-25**   **4 Sal 44**   **5 Ne 9,6-37**

**INDICATIVO**

**IMPERATIVO**

**Loda**, venite il Signore... e servite con integrità e fedeltà

**Loda**, venite il Signore... i frutti del suolo che mi hai dato!

**E vide** il Signore e disse... non ci respingere sempre, sorgi e liberaci!

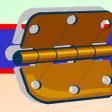
**Respianti**, Signore! non ci respingere sempre, sorgi e liberaci!

**Loda**, Dio nostro, non sia poca cosa dinanzi a te tutta questa prova che ha trovato noi!

**4 RIB CONTRO DIO (Sal 44)**

O Dio, i nostri padri **hanno narrato** ciò che **facesti** in antico...  
**sradicasti** le genti e li **piantasti**...  
non con la spada **ereditarono** la terra... ma la tua destra... il tuo braccio...  
Per mezzo tuo **respingemmo** i nostri nemici...  
Tu ci **salvast** dai nostri nemici...  
Ma tu ci **hai respinti**... ci **hai fatti tornare** indietro...  
ci **hai dati** come pecore da macello...  
**hai venduto** il tuo popolo... ci **hai resi ludibrio**...  
anche se **non ti abbiamo dimenticato**...  
Tu ci **hai schiacciati**... per causa tua **siamo uccisi** ogni giorno...

Svegliati, Signore!  
**déstati**, non ci **respingere** sempre:  
sorgi e **liberaci**!



**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***  
**STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \* STORIA \***

**INGIUNZIONE: Servite il Signore!**  
**CONDANNA: Andate in esilio!**  
**SUPPLICA: Signore, perdona!**  
**INGIUNZIONE SUPPLICHEVOLE**



STORIA \* STORIA \*  
\* STORIA \* STORIA  
STORIA \* STORIA \*  
\* STORIA \* STORIA

**INGIUNZIONE:**  
*Servite il Signore!*

**CONDANNA:**  
*Andate in esilio!*

**SUPPLICA:**  
*Signore, perdona!*

= momento decisionale  
che manifesta la volontà  
del soggetto principale.

# LA DINAMICA ORAZIONALE SEMPLICE

ovvero:

## “PARLARE A DIO CON PAROLE NOSTRE”

STORIA \* STORIA \*  
\* STORIA \* STORIA  
STORIA \* STORIA \*  
\* STORIA \* STORIA

**INGIUNZIONE:**  
*Servite il Signore!*

**CONDANNA:**  
*Andate in esilio!*

**SUPPLICA:**  
*Signore, perdona!*

= momento decisionale  
che manifesta la volontà  
del soggetto principale.

# La confessione di Ne 9

Confessione della fedeltà di Dio

Confessione delle nostre infedeltà

**Gs 24,2-15**

Da lì dal Fiume abitarono i v. padri e venivano da Gerusalemme... presso il padre vostro Abramo... in Egitto... e veniste al mare e gli Egiziani inseguirono i v. padri fino al mare... e gridarono al Signore e condanò sopra di voi il mare... e vi condanò alla terra degli Amorei e combatterono contro di voi... e li diedi nella vostra mano... e li liberasti dalla sua mano... e combattete contro di voi... e li diedi nella vostra mano... non con la v. spada né con il v. arco... E li diedi una terra città, righe e solchi... ma non mangiarla.

A causa dell'analogia tra le forme letterarie dipendenti dalla tipologia d'alleanza la nozione di **INGIUNZIONE** rimbalza dal formulario d'alleanza alla preghiera di alleanza e diventa **INGIUNZIONE SUPPLICHEVOLE (= non autoritaria, ma autorevole)!**

**Ne 9,6-37**

Di solo sei il Signore... Tu elegesti Abram... e facesti con lui l'alleanza... il nome dell'alfano dei nostri padri in Egitto... il mare dividesti dinanzi a loro... e con la colonna li conducesti... e sul monte Sinai discendesti... e facesti loro conoscere il sabato... e diedi loro legge dal cielo... Ma così si comportarono con superbia... ma tu non li abbandonasti... anche quando si fecero un vitello fatto... tu non li abbandonasti per 40 anni li mantivisti nel deserto... il vennero e possedettero la terra... e generò loro, terreni, case, città, vigna e uliveti e alberi da mangiare... e mangiarono e si saziarono... e recalcitrarono... e li diedi in mano ai re babilonici... e gridarono a te... e li liberasti dalla loro mano... Ma così agirono con superbia... e guardavano tutti essi molti anni... perché un filo ricordarono set tu.

**RISULTATO GARANTITO**

## ex opere operato

**E ORA** tenete il Signore... e servitelo con integrità e fedeltà!

**E ORA**, Dio nostro, non sia poca cosa dinanzi a te tutta questa prova che ha trovato noi!

**QUADRO = CORNICE**

**QUADRO = TELA**

*Rapporta:*

CORNICE ↔ TELA

QUADRO REDAZIONALE ↔ FORMULARIO

### La cornice redazionale di Ne 9

- 1 Nel 24° di questo mese si radunarono i figli d'Isrl per un digiuno, e sacchi e suolo su di essi.
- 2 E si separarono il seme d'Isrl da tutti i figli dello straniero, e stettero e **confessarono (ydh) i loro peccati** e le iniquità dei loro padri.
- 3 E si alzarono ai loro posti e si proclamò il Libro della Torà del Signore loro Dio, per ¼ del giorno; e per un altro ¼ **confessarono (ydh) [LXX: il Signore]** e adorarono il Signore loro Dio.

connotazione negativa

**ydh 'al + peccati** = confessare i peccati  
= fare-confessione sopra i peccati

connotazione positiva

**ydh I<sup>e</sup> + Dio** = confessare il Signore  
= fare-confessione al Signore

Non due confessioni distinte, ma una sola confessione!

**Fare-confessione al Signore sui nostri peccati**

**yadh** ⇨ **Εὐχαριστεῖν**

2 E si separarono il seme d'Isrl da tutti i figli dello straniero, e stettero e **confessarono (ydh) i loro peccati** e le iniquità dei loro padri.

3 E si alzarono ai loro posti e si proclamò il Libro della Torà del Signore loro Dio, per ¼ del giorno; e per un altro ¼ **confessarono (ydh)**

**[CEI-BJ-TOB: i loro peccati]**

e adorarono il Signore loro Dio.

#### 1 Conversione

#### 2 Penitenza

«Fu chiamata *penitenza* (*poenitentia*) perché è come una punizione (*quasi punientia*), per il fatto che l'uomo stesso, facendo penitenza su di sé (*in se poenitendo*), tende a punire (*punia*) il male che ha commesso» (Isidoro di Siviglia)

#### 3 Confessione

#### 4 Perdono

#### 5 Riconciliazione

LE RADICI DELLA FEDE

Cesare Giraudò

CONFESSARE  
I PECCATI  
E CONFESSARE  
IL SIGNORE



San Paolo 2013



2 E si separarono il seme d'Isrl da tutti i figli dello straniero, e stettero e **confessarono (ydh) i loro peccati** e le iniquità dei loro padri.

3 E si alzarono ai loro posti e si proclamò il Libro della Torà del Signore loro Dio, per ¼ del giorno; e per un altro ¼ **confessarono (ydh)**

**[LXX: τῷ Κυρίῳ = il Signore]**

e adorarono il Signore loro Dio.

RENDERE GRAZIE = ringraziare ?

Di grazia, No!

↳ *gratias agere / gratiarum actio*

↳ Εὐχαριστεῖν / εὐχαριστία

↳ **yadh / todà**

= confessare la fedeltà di Dio (*yadh I<sup>e</sup> = fare confessione al Signore*)  
= confessare le nostre infedeltà (*yadh 'al = fare confessione sui peccati*)

**nb: il siriano conferma!**



TU SEI IL SIGNORE

- ❑ **che** facesti l'esercito dei cieli
- ❑ **lo** fai vivere
- ❑ **e l'esercito dei cieli a te si prostra!** (= Risposta)

TU SEI IL SIGNORE

- ❑ **che** eleggesti Abram (= che ti facesti un popolo)
- ❑ **promettesti** una terra alla sua discendenza
- ❑ **e mantenevisti** la tua parola, poiché giusto sei Tu!

*L'attesa  
della risposta  
creaturale*

**Leitmotiv**

*E dissero i leviti...*

Ne 9,5: DIALOGO INVITATORIALE

- Alzatevi, **benedite** il Signore, vostro Dio, di eternità in eternità!
- E **si benedica** il tuo Nome glorioso, che è al di sopra di ogni **benedizione** e lode.

*Kawwanàt hallèb*

(LXX: *E disse Esdra:*)



E **vedesti** l'afflizione dei nostri padri in Egitto, e il loro grido **ascoltasti** al Mare dei Giunchi. E **facesti** segni e prodigi contro Faraone e contro tutti i suoi servi e contro tutto il popolo della sua terra, perché sapevi che **avevano agito con superbia** contro di loro; e ti **facesti** un Nome come in questo giorno. E il mare **dividesti** davanti a loro, e **passarono** in mezzo al mare all'asciutto; e i loro inseguitori **gettasti** nel profondo, come pietra in acque violente. E con una colonna di nube li **guidasti** di giorno; e con una colonna di fuoco la notte, per illuminare loro la via per cui camminare.

**Adagio**

**TU** solo sei il Signore.

Tu **facesti** i cieli, i cieli dei cieli e tutte le loro schiere, la terra e tutto quanto è su di essa, i mari e tutto quanto è in essi, e tu fai vivere tutte queste cose; e le schiere dei cieli a te si prostrano.

**TU** sei il Signore Dio che **eleggesti** Abràm, e lo **facesti-uscire** da Ur Kasdim; e gli **ponesti** nome Abramo. E **trovasti** il suo cuore veritiero dinanzi a te e **facesti** con lui l'alleanza, per dare la terra del **Cananeo**, dell'**Ittita**, dell'**Amorre**, e del **Ferezeo** e del **Gebuseo** e del **Gergeseo**, per dar[la] alla sua discendenza; e **mantenevisti** le tue parole, poiché giusto [sei] **TU**.

**Leitmotiv**

E sul monte Sinai **discendesti**, e **parlasti** con essi dai cieli; e **désti** loro decreti retti e leggi di verità, statuti e comandamenti buoni. E il sabato della tua santità **facesti-conoscere** loro; e comandamenti e statuti e legge **comandasti** loro per mezzo di Mosè, tuo servo. E pane dai cieli **désti** ad essi per la loro fame, e acque dalla rupe **facesti-uscire** ad essi per la loro sete; e **dicesti** loro che venissero, che ereditassero la terra per la quale avevi levato la tua mano per dar[la] loro.

**Adagio**

Ma essi, e [cioè] i nostri padri, **agirono-con-superbia**; e **indurirono** la loro cervice e **NON ascoltarono** i tuoi comandamenti. E **NON vollero ascoltare** e **NON si ricordarono** delle meraviglie che avevi fatto con essi, e **indurirono** la loro cervice, e **si diedero un capo** per tornare alla loro servitù con ribellione; ma tu [sei] Dio dei perdoni, clemente e pietoso, longanimo e di molta fedeltà, e **NON li abbandonasti**. Anche quando **si fecero** un vitello fuso e **dissero**: Questo [è] il tuo Dio, che ti fece-salire dall'Egitto! e **fecero** grandi oltraggi;



E **presero** città fortificate e un suolo pingue, ed **ereditarono** case piene di ogni bene, cisterne scavate, vigne e uliveti, e alberi [di frutti] da mangiare in abbondanza; e **mangiarono** e **si saziarono** e **si impinguarono** e **si deliziarono** nella tua grande bontà.



ma tu nella tua molta pietà **NON li abbandonasti** nel deserto: la colonna di nube **NON si ritrasse** da sopra ad essi di giorno per guidarli nella via, né la colonna di fuoco la notte per illuminare loro la via per cui camminare. E il tuo spirito buono **désti** perché li istruisse; e la tua manna **NON ritraesti** dalla loro bocca, e acque **désti** ad essi per la loro sete. E per quarant'anni li **nutristi** nel deserto, **NON mancarono** [di nulla]: le loro vesti **NON invecchiarono**, e i loro piedi **NON si gonfiarono**.



E **si rivoltarono** e **si ribellarono** contro di te e **gettarono** la tua Legge dietro il loro dorso, e **uccisero** i tuoi profeti, che testimoniavano contro di loro per farli-tornare a te; e **fecero** grandi oltraggi. E li **désti** in mano ai tribolatori e li **tribolarono**; e nel tempo della loro tribolazione **gridarono** a te e tu dai cieli **ascoltasti**, e **a misura della tua molta pietà** **désti** loro dei salvatori e li **salvarono** dalla mano dei loro tribolatori. E **a misura del loro riposarsi** **tornarono** a fare il male dinanzi a te; e li **abbandonasti** in mano ai loro nemici e li **oppressero**, e **tornarono** e **gridarono** a te e tu dai cieli **ascoltasti** e li **liberasti a misura della tua pietà**, molte volte.



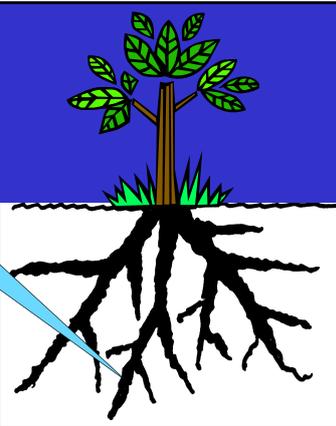
E **désti** loro regni e popoli, e li **spartisti** come limite-territoriale; ed **ereditarono** la terra di Sihòn, e [cioè] la terra del re di Hešbòn, e la terra di 'Og, re del Bašan. E i loro figli **moltiplicasti** come le stelle dei cieli; e li **facesti-venire** verso la terra, della quale avevi detto ai loro padri che venissero, che [la] ereditassero. E **vennero** i figli ed **ereditarono** la terra, e **umiliasti** davanti a loro gli abitanti della terra, i Cananei, e li **désti** in loro mano; e i loro re e i popoli della terra, perché facessero contro di essi **a loro piacimento**.



E **testimoniasti** contro di loro per farli-tornare alla tua legge, ed essi **agirono-con-superbia** e **non ascoltarono** i tuoi comandamenti e contro i tuoi ordinamenti **peccarono**, dei quali, se l'uomo li mettesse in pratica, vivrebbe; e **presentarono** una spalla scostante e **indurirono** la loro cervice e **non ascoltarono**. E **pazientasti** con essi molti anni, e **testimoniasti** contro di loro nel tuo spirito per mezzo dei tuoi profeti e **non ascoltarono**; e li **désti** in mano ai popoli delle terre; e nella tua molta pietà **non facesti di essi sterminio-totale** e **non li abbandonasti**; poichè un Dio clemente e pietoso [sei] **TU**.



La proclamazione sacrale della nostra storia... come un albero dalle lunghe radici



A questo punto l'orante è in grado di formulare la sua domanda.

**TU** solo sei il Signore! ...

... in grande tribolazione **NOI**

**E ORA**, Dio nostro, il Dio grande, potente e temibile, che custodisce l'alleanza e la fedeltà,  
**NON SIA-POCA-COSA** dinanzi a te tutta la prova che ha trovato noi, i nostri re, i nostri principi, e i nostri sacerdoti e i nostri profeti e i nostri padri e tutto il popolo tuo, dai giorni dei re di Aššūr fino a questo giorno.  
E tu [sei] giusto per tutte le cose che vennero sopra di noi, perché hai praticato la verità e noi siamo-rei.  
E i nostri re, i nostri principi, i nostri sacerdoti e i nostri padri non hanno praticato la tua legge; non hanno atteso ai tuoi comandamenti e alle tue testimonianze che testimoniavi contro di loro.

**Largo molto espressivo**

**PROTASI all'indicativo** < προ-τίθημι = pre-metto = premessa sacrale, fondazione giuridica

**SEZIONE ANAMNETICO-CELEBRATIVA**  
= si celebra (si loda, si confessa) Dio facendo anamnesi di una duplice storia

ἤδη / καὶ νῦν / e ora

**APODOSI all'imperativo** ἀπο-δίδωμι = traggo da = conseguenza sacrale, conseguenza giuridica vincolante

**SEZIONE EPICLETICA**  
= si invoca, si supplica, si ingiunge a Dio

Ed essi nel loro regno e nel molto tuo bene che avevi dato loro, e nella terra vasta e pingue che avevi data davanti a loro, non ti servirono;  
e non tornarono [indietro] dalle loro opere malvagie.  
Ecco noi oggi servi,  
e la terra, che avevi data ai nostri padri perché mangiassero il suo frutto e il suo bene  
— ecco noi servi sopra di essa! —,  
e il suo provento continua-a-moltiplicare per i re che hai posto sopra di noi a causa dei nostri peccati;  
e sopra i nostri corpi continuano-a-dominare e sopra il nostro bestiame, **a loro piacimento**;  
e in tribolazione grande [siamo] **NOI**.

**Largo molto espressivo**

**PROTASI ALL' INDICATIVO**

\* SEZIONE ANAMNETICO-CELEBRATIVA

**APODOSI ALL' IMPERATIVO**

\*\* SEZIONE EPICLETICA



### Un parallelo pre-cristiano: la preghiera a Zeus di Cleante

Per l'analisi cf. É. DES PLACES, *Hymnes grecs au seuil de l'ère chrétienne*, in *Bib* 38 [1957] 113-129

nb: Cleante († 232 a.C.)

## STRUTTURA BIPARTITA

A cartoon character with glasses and a white lab coat points to the title "STRUTTURA BIPARTITA" written in large, bold, orange letters on a blue background.

O il più glorioso degli immortali,  
dai-molti-nomi (**πολύωνυμε**), onnipotente (**πανγκρατές**),  
eterno (**αίει**), Zeus, prima-guida-della-Natura,  
che con la Legge (**Νόμος**) governi ogni cosa.  
Salve (**χαίρε**), poiché tu sei colui che ogni mortale,  
senza empietà, può invocare.  
Da te infatti noi proveniamo, provvisti della voce che imita le cose,  
noi soli fra tutti gli esseri che vivono e si muovono sulla terra.  
Per questo ti celebrerò e senza posa canterò la tua potenza.  
A te tutto il nostro universo, che ruota intorno alla terra,  
obbedisce, dovunque tu lo voglia condurre,  
e volentieri si sottomette alla tua forza.  
Nelle tue mani invincibili tieni, quale grande ministro,  
il fulmine a due punte, fiammeggiante, eterno:  
quando colpisce, freme ogni cosa nella Natura.

➤

## DINAMICA ORAZIONALE SEMPLICE

A cartoon character with glasses and a white lab coat points to the title "DINAMICA ORAZIONALE SEMPLICE" written in large, bold, orange letters on a blue background.

Per suo mezzo tu dirigi la Ragione (**Λόγος**) universale,  
che circola attraverso tutti gli esseri,  
mescolata al grande astro e ai piccoli.  
È per mezzo di essa che ti sei acquistato tanta potenza,  
o Re supremo, per tutta la durata del tempo.  
Senza di te, o Dio, nulla avviene, né sulla terra,  
né nell'etere divino della volta celeste, né nel mare,  
tranne i crimini che, nella loro follia, commettono i malvagi.  
Ma tu sai ricondurre alla giusta misura ogni eccesso,  
sai ricondurre all'ordine ciò che è senza ordine,  
sicché le cose che non ti sono amiche ti diventano amiche.  
Tu hai composto insieme tutte le cose, le nobili e le vili,  
in maniera tale che vi sia per tutte una Ragione unica,  
che perdura in eterno.

➤

Tuttavia la trascurano e la fuggono  
quanti tra i mortali sono malvagi: oh sventurati!  
Nel loro desiderio spasmodico di possedere  
ciò che credono per loro un bene,  
essi non avvertono l'**universale Legge di Dio**,  
e neppure l'ascoltano;  
mentre invece, **se le obbedissero con intelligenza,**  
**avrebbero una vita nobile.**

Da loro stessi si gettano, insensati, da un male all'altro:  
gli uni, spinti dall'ambizione alla passione delle discordie,  
gli altri, protesi senza ritegno ai guadagni fraudolenti,  
altri ancora, dediti a un molle riposo e ai piaceri del corpo,  
insaziabili, si lasciano portare da un oggetto all'altro,  
e dispiegano un immenso zelo perché avvenga  
esattamente il contrario di quanto avrebbero voluto. ➤

// ἡρῆ / καὶ νῦν / e ora

Ma [tu,] Zeus, (**ἀλλὰ Ζεῦ**) datore-di-ogni-bene (**πάνωρε**),  
dalle-oscure-nubi, padrone-del-fulmine,  
salva gli uomini dalla loro ignoranza funesta;  
**scacciata, o Padre**, lontano dal loro cuore,  
**concedi** loro di ottenere il giusto modo di ragionare,  
quello appunto sul quale ti basi per governare con giustizia ogni cosa,  
cosicché, da te gratificati di questo favore,  
possiamo ricambiarti con onore,  
**cantando continuamente le tue opere**,  
come conviene a un mortale, poiché né per gli uomini né per gli dèi  
vi è più grande privilegio che di cantare per sempre,  
nella giustizia, la **Legge universale**.